

譯王少泉先生演說詞

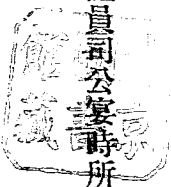
禁止轉載



譯王少泉先生中華民國十七年一月五日在開灤礦務總局受全體員司公宴時所  
致之演說詞

鄙人辱承寵召得與諸君聚集一堂深覺榮幸刻間主席與趙君達先生及杜克爾先生對於鄙人之演說諸承摯愛藻飾有加復承諸君盛意飲祝鄙人身體之健康均足令人感激前項演說中於鄙人獎飾太過自覺十不副五故不能逐一答復但鄙人擬就此機會將鄙人自入局辦事之時起迄現時止所得經驗及感觸爲諸君敘述之惟限於身體之衰茶不克作高聲及長時間之演說故已筆述數行承那少森先生允爲宣讀如荷諸君允許現在即請那少森先生開始代讀

鄙人自幼受海軍教育旋任教師生平致力於教育者爲時最久惟對於經理營業事宜向未歷練至若開礦銷煤等事更屬毫無經驗此種情形想爲諸君所深悉溯自灤礦公司各董事推舉鄙人爲總局協理時曾經毅然拒絕但因各董事再四堅持各方面又極力相強鄙人遂不得不允以詳加考慮下最後之決斷焉於是鄙人假設種種



問題盡力思索遂求毫無畸輕畸重之答語而鄙人之進退即視此項答語之如何而決定其第一問題則爲（總局如係一純粹華商機關或純粹洋商機關鄙人果能多所襄助乎）答曰（不能）蓋以鄙人之所能決難副此等重要之職務繼又問（總局係一華洋合辦之機關鄙人果能多所襄助乎）則答曰（庶幾乎）夫既因華洋合組可以襄助總局矣然究當出諸何途方能使鄙人之襄助大有裨補於總局乎鄙人對於開採煤斤或直接管理營業明明無贊襄之能力其可能者大都在處理華人方面各事耳故所有關於灤礦公司中國員司中國工人中國社會以及中國政府各事盡係職所當爲惟鄙人對於各該方面之襄助果於總局有補或認爲必要乎曰但視其能否發展總局之營業耳鄙人如果就職必當以此爲實踐之惟一條件因與前總理那森君開誠討論始得承乏斯職之結果

鄙人就職之後即決計實行吾素所蓄積之一種理想克潑林曰（東是東西是西兩者自判終難合一）此言近是但東西雖不能合一而鄙意常以爲事實上必有使二

(三)

者互相接近之可能惟接近之程度如何胥視其間繫維之能力爲標準竊思此項繫維之事鄙人差堪擔任計當竭盡全力務使東西兩相接合永呈融洽之狀態。

鄙人曾留學英國漫游歐洲並與洋人共辦教育事務故不特對於洋人之風俗禮儀知其大概即洋人之心理亦略解其一二且於本國人之生性特質知之尤詳自信不多讓於中外各通人又能親操中英語言以之表示情意頗覺自如毫無扞格牽強之虞此數者即係鄙人繫維雙方之憑藉物至若繫維所賴之要素不外三端曰推誠曰體諒曰委婉而已憶就學時曾誦英國格言有(誠實乃持身之良法)一語鄙人畢生行事在在奉此爲圭臬且尤注重法字蓋持身最不良之法莫過於虛僞即不關輕重之虛僞亦能發生困難惹起誤會其所得結果終與始願相違夫誠實之要素首在推誠相與非此則誠實者或難收良好之結果然推誠與委婉必須互相調劑設或不顧事理一味率真則或招厭惡或蹈鹵莽於增進交誼祛除誤會奚能有所裨補且推誠與委婉之間尤必佐之以體諒蓋總局係兩國間合組之營業機關其所賴以成功者

( 四 )

厥爲群策群力一致合作之精神故體諒人情實爲吾人所注重各最要目的之一端也

鄙人就職之初即以維護濼礦公司方面之利益並將總局各重要事件隨時通知濼礦公司爲先務但直接使濼礦公司與總理間接使濼礦公司與開平公司常相處於完全諒解之地位不致發生偶然之誤會實爲職務中之尤重要者諸君須知盡此職務鄙人亦有時煞費苦心所幸者總局總理如那森君如楊嘉立君均係公正宏達之人常肯推其誠心聽從解釋其對於各事並肯爲華洋兩方面著想故鄙人就職之第一年竟得解決濼礦公司各董事與總局相持三年之兩大難題並化除多年難解之某種誤會自此以後濼礦公司與總局及開平公司間之交誼異常親睦深望將來兩公司在合辦期內永得如此融洽也

關於華員司方面鄙人曾想將其由僅知服從形同機械之地位提升於智識高尚待遇優良並互相投契能爲輔佐之地位鄙人於任事以前曾向那森君聲請一事諸君

聞之當亦粲然蓋爾時所聲請者乃（無論何時余往彼室彼須讓坐）故那森君始終以此禮相待即現任總理及代理總理亦莫不如此此項瑣事雖似可笑但在華人觀念上所關甚鉅東西風俗不同時有因小故而發生誤會於不知不覺之間者良以此也鄙人每遇華洋員司間發生事故必盡力詳為解釋以增進其互相體諒一致合作之精神鄙人任事期內發生待遇華員司之重大問題不一而足鄙人恒本推誠宗旨與總理討論措詞力求委婉一面體諒華人一面護持總局如儲蓄慰勞金員司俱樂部員司津貼費及請假規則等辦法固盡係總理之美舉竊喜鄙人從中參贊不無微勞但完全為公理良心所驅使苟有謬誤深信本國同人必能體諒鄙人之出於遺漏並非無熱忱毅力也

對於礦上及其他各處之中國工人鄙人所抱宗旨亦與上述相同但此項重要團體向由恩威並用之唐山大王及其得力員司妥為護持故鄙人直接為其增進福利者自屬極少惟諸君如不以鄙人之提議為偏重臆斷鄙人敢謂工人問題當為不久應

行解決各最重要難題之一現在工人尙能知足因彼等既有優厚工資復有積極進行之各種惠工待遇其知足也固宜特恐一旦受外界之煽惑致群情爲之搖動且經濟或政治之狀況一有變更則煽惑者即乘機竊發吾人爲補救此項情事計必先求勞工與資本彼此利害相關然欲求彼此利害相關舍兩者協力合作外其道末由總理與總礦師及兩公司果視爲應照此方向急起直追努力以進行乎開灤礦務總局既爲中國實業界之先導其種種設施亦堪首屈一指何不於實業界作勞資合作主義之先導耶

總局常本寬大及公允之政策以應付中國社會或中央及地方政府故鄙人對於與各方面往返之函件始終嚴守此旨並依照推誠體諒及委婉三端以爲措詞達意之方法緣是各該方面與總局間之交誼常稱敦睦殊堪欣幸鄙人深信總理及現任協理調度有方必能使此項睦誼歷久不變也

鄙人於此有樂爲諸君告者即本身所親歷之經驗是也鄙人在局任事時固受諸君

友愛但平日視之猶以爲不過與各人互相親善耳迨上年鄙人病劇之際則此項友愛益覺顯而可徵方鄙人之在秦皇島唐山也本國友人曾多方設法維護及在醫院呻吟牀蓐之時天津及其他各處之本國友人特往唐山過訪者不一而足其中鄙人所當特爲表明者即係趙君君達因渠不獨爲鄙人代表各項職務閱一年之久且協同舍姪解決施行手術關係鄙人生命之重大問題至外國友人亦均同樣關切總理於公務倥傯之際屢次抽暇電詢並屢次親臨慰問總礦師每隔時未久必到院探問鄙人病勢已否轉機其他凡道經唐山之外國同人無不聯翩過訪又唐山之中外同人女眷亦均承惠顧其中極應感謝者當推杜克爾夫人因其不特常來訪問且幾無日不以鮮花相貽竟有一次携其衆女公子共同枉顧凡此皆懇摯友愛之表徵殊令人於臥病垂危存亡一髮之際感其厚誼而精神爲之振起也患難之友方爲眞友旨哉言乎鄙人對於醫務處之員司尤當略述梗概但受惠甚鉅不知應如何措詞以表示感謝之忱查首先察出鄙人抱病之眞相而卽施以診治之方者秦皇島之穆大衛



大夫也憑精細純熟之技藉助手看護之力竟能使施行困難手術克奏大效而出鄙人於危殆者則唐山之穆約翰大夫也至天津之梁大夫昆仲亦均能審慎調治歷久不懈卒使久困孱弱極難復原之病軀漸次痊可回思往事鄙人若不得諸君之熱忱關切妙手護持則鄙人之存在與否且未可定又安能躬與此會向諸君表示感謝之忱耶

鄙人現已辭去職務以謀漸達於完全復原之地步此項主張本爲諸醫士所贊成想諸公亦認爲明決之辦法且深慶原有職務付託得人從此總理與全局員司得繼任鄙人者之襄助必能使本局業務日益發達鄙人雖不克再與諸君正式共事但個人之友誼依然存在卽鄙人希望總局發達之志願亦與從前無異而不爲之稍減也鄙人於演說告終之際應分別致謝諸君之設宴款待與總局執事諸公之餽贈紀念嘉品以及諸君頃間簽名之藻飾文辭此項物品鄙人深願欣領保存俾得觸類興思永不忘鄙人所受總局之優遇所蒙諸君之厚愛以及所經歷十一年來生平最快樂

( 九 )

之時日也



55

10/092

(1)

SKBC  
MG  
F426.21  
38